No. of Printed Pages : 12

एम.टी.टी.-004

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM – HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2022

एम.टी.टी.-004 : मलयालम–हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।*

---

1. निम्नलिखित में से किन्हीं ***चार*** प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : *4×5=20*

(a) हिन्दी और मलयालम के स्वर वर्णों का परिचय दीजिए ।

(b) भारतीय संस्कृति की विशिष्टताओं पर प्रकाश डालिए ।

(c) कूडियाट्टम पर टिप्पणी लिखिए ।

(d) रामचरितमानस के विविध मलयालम अनुवादों का विवरण दीजिए ।

(e) हिन्दी और मलयालम में प्रयुक्त उपसर्गों का विवेचन कीजिए ।

(f) हिन्दी और मलयालम के सर्वनामों की तुलना कीजिए ।

(g) दस पक्षियों के नाम हिन्दी और मलयालम में लिखिए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) ഉപദേശകൻ

(b) ബിരുദം

(c) തിരിച്ചറിയൽ കാർഡ്

(d) മഞ്ഞ നിറം

(e) നട്ടെല്ല്

(f) നഖം

(g) വാതിൽ

(h) ഏലയ്ക്ക

(i) പാവയ്ക്ക

(j) മുന്തിരിങ്ങ

(k) താമര

(l) പപ്പായ

(m) കുയിൽ

(n) ഉറുമ്പ്

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) तितली

(b) तिलचट्टा

(c) साँप

(d) मक्खन

(e) घड़ा

(f) छतरी

(g) दाँत

(h) पलक

(i) दोपहर

(j) यात्रा भत्ता

(k) कार्यक्रम

(l) वित्त वर्ष

(m) देवर

(n) लहसुन

4. निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *5×1=5*

(a) ഭാരതം നമ്മുടെ നാടാണ്.

(b) എന്റെ സഹോദരി ചെന്നൈയിലാണ് താമസിക്കുന്നത്.

(c) ഞാനെന്റെ ഗുരുനാഥനെ ബഹുമാനിക്കുന്നു.

(d) ഞങ്ങളുടെ സ്കൂളിനു മുമ്പിൽ മനോഹരമായൊരു പൂന്തോട്ടമുണ്ട്.

(e) പെൺകുട്ടികൾ പാട്ടുപാടുന്നു.

(f) എന്റെ കൂട്ടുകാർ അടുത്ത ആഴ്ച ഇവിടെ വരും.

(g) താങ്കൾ അമേരിക്കയിൽ എവിടെ താമസിക്കുന്നു ?

(h) ദീപാവലിക്ക് മധുരപലഹാരങ്ങൾ വിതരണം ചെയ്യും.

5. निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *5×1=5*

(a) कल छुट्टी है ।

(b) हमें बड़ों का आदर करना चाहिए ।

(c) हम कल सिनेमा देखने गये ।

(d) रेलगाड़ी आज जल्दी पहुँच गयी ।

(e) शुक्रवार को मेरे बड़े भाई कोलकत्ता जायेंगे ।

(f) बाज़ार में आज बड़ी भीड़ थी ।

(g) मैं आज कथकली देखने जाऊँगा ।

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : *5×2=10*

(a) താളത്തിനൊത്തു തുള്ളുക

(b) പല്ലു കടിക്കുക

(c) തല പുകയുക

(d) കണ്ണും നട്ടിരിക്കുക

(e) വിതച്ചതു കൊയ്യും

(f) ഇടിവെട്ടിയവനെ പാമ്പു കടിക്കുക

(g) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കായ്ക്കും

(h) ഒരു വെടിക്കു രണ്ടു പക്ഷി

7. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : *5×2=10*

(a) ऐब निकालना

(b) सिर खपाना

(c) हवाई किले बनाना

(d) ताक लगाना

(e) जहाँ गुड़ वहाँ मक्खी

(f) बिना बुलाये मेहमान का कोई न करता मान

(g) डूबते को तिनके का सहारा

(h) बूँद-बूँद से भरे सरोवर

8. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×15=30*

(a) ഭാരതത്തിലെ യുവജനങ്ങൾ പോലും ഗാന്ധിജിയെ ശരിക്കും മനസ്സിലാക്കിയിട്ടില്ല. ഗാന്ധിജിയുടെ ജീവിതം അഭ്രപാളികളിലാക്കിയ റിച്ചാർഡ് ആറ്റൻബറോയോട് നാം കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. കാരണം അദ്ദേഹമാണ് ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച്

യുവതലമുറയ്ക്കുള്ള പരിമിതജ്ഞാനം വെളിച്ചത്തുകൊണ്ടുവന്നത്. അടുത്തകാലത്ത് ടെലിവിഷനിൽ നടന്ന യുവജനങ്ങളുടെ ചർച്ചയിൽ വച്ച് അവർക്ക് ഗാന്ധിജിയോടുള്ള സമീപനം വ്യക്തമായി. ഇന്ന് ഗാന്ധിജിയുടെ പ്രസക്തി എന്താണെന്ന ചോദ്യത്തിന് ഒരു യുവാവ് മറുപടി പറഞ്ഞത് ഇന്നത്തെ ലോകത്തിൽ ഗാന്ധിജിക്ക് യാതൊരു പ്രസക്തിയും ഇല്ലെന്നാണ്. ഗാന്ധിജി രാഷ്ട്രപിതാവാണ് എന്നല്ലാതെ മറ്റൊന്നും ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹത്തിനറിഞ്ഞുകൂടായിരുന്നു എന്ന് മറ്റൊരു ചോദ്യത്തിന് കിട്ടിയ ഉത്തരത്തിൽ നിന്നും മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിഞ്ഞു. ഇക്കാര്യത്തിൽ ആ യുവാവിനെ കുറ്റപ്പെടുത്താൻ നമുക്ക് എളുപ്പമാണ്. എന്നാൽ ഗാന്ധിയൻ

ആദർശങ്ങളും യുവാക്കളും തമ്മിലുള്ള വിടവിനെയാണ് അതു വെളിപ്പെടുത്തുന്നത്.

(b) ഫാക്ടറികളിൽ നിന്നും വമിക്കുന്ന പുക അന്തരീക്ഷം മലിനപ്പെടുത്തുന്നു. വ്യവസായ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ നിന്നും ജലാശയങ്ങളിലേയ്ക്ക് ഒഴുകുന്ന രാസപദാർത്ഥങ്ങൾ ജലത്തെ അശുദ്ധമാക്കുന്നു. വാഹനങ്ങളിൽ നിന്നും നിർഗ്ഗമിക്കുന്ന പുക ആരോഗ്യത്തിനു ഭീഷണിയായി മാറുന്നു. കീടനാശിനിപ്രയോഗം മൂലം ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ വിഷമയമായിത്തീരുന്നു. അടുത്തയിടെ നടത്തിയ ഒരു പഠനം വെളിവാക്കുകയുണ്ടായി പ്ലാസ്റ്റിക്ക് കവറുകൾ ഭീഷണിയാവുന്നതായി. ഭൂമിയിൽ കിടക്കുന്ന പ്ലാസ്റ്റിക്ക് കൂടകളും മറ്റും നശിക്കാതെ ഭൂമിയുടെ

പ്രാണനെ തടയുന്നു,
ജലസ്രോതസ്സുകളെ ഇല്ലാതാക്കുന്നു.
വീടുകളിൽ നിന്നും പുറത്തുകളയുന്ന
മാലിന്യങ്ങൾ വേണ്ടതുപോലെ
മറവുചെയ്യാത്തതിനാൽ ദുർഗന്ധം
പരത്തുകയും പകർച്ചവ്യാധിക്ക്
വഴിതെളിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.
ചുരുക്കത്തിൽ നാലുപാടുനിന്നമുള്ള
ഭീഷണിക്ക് നടുവിലാണ് പാവം
മനുഷ്യർ.

(c) എല്ലാവർക്കും അറിയാം ഇത്
ശാസ്ത്രയുഗമാണെന്ന്. ഈ
കാലഘട്ടത്തിൽ വിഭിന്ന സമൂഹങ്ങൾ
പരസ്പരം അടുത്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
രാജ്യങ്ങളുടെ അതിർത്തികൾ
മാറിക്കൊണ്ടിരിക്കുകയോ
അപ്രത്യക്ഷമാകുകയോ ചെയ്യുന്നു.
ഒരിടത്ത് മാറുന്ന ചിന്തകൾ വളരെ
വേഗത്തിൽ ലോകം മുഴുവൻ
വ്യാപരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഇപ്രകാരം മാറുന്ന ചിന്തകൾ എത്തിപ്പെടാത്ത ഒരു മൂല പോലും ഒരു പക്ഷേ ലോകത്തിലെവിടെയും ഉണ്ടാവില്ല. ഇവിടുത്തെ ചിന്തകൾ അവിടെയും അവിടുത്തെ ചിന്തകൾ ഇവിടെയും പ്രചരിക്കുന്നു. നമുക്ക് നമ്മുടെ മാത്രം ചിന്തകളിൽ ഒതുങ്ങിക്കഴിയാൻ സാധിക്കില്ലെന്ന് മറ്റുള്ളവർ നമ്മെ ഓർമ്മപ്പെടുത്തുന്നു. ലോകം മുഴുവനുമുള്ള ചിന്താശക്തികൾ നമ്മെ കടന്നാക്രമിക്കാൻ ഒരുങ്ങുമ്പോൾ നമുക്കവയെ തടയാൻ കഴിയില്ല. സർവ്വോദയ ചിന്താഗതിക്കാർ ഇക്കാര്യം ഓർക്കേണ്ടതാണ്.

(d) ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ ജനാധിപത്യ രാജ്യങ്ങളിലൊന്നാണ് ഇന്ത്യ. അതിപ്രാചീനവും അനുസ്യൂതവുമായ ഒരു സംസ്കാരമാണ് ഇന്ത്യയുടേത്. ഇന്ത്യയുടെ പ്രാചീന

സംസ്കാരത്തെപ്പറ്റി പഠിക്കുന്നതിന് സംസ്കൃതം, പാലി, പ്രാകൃതം എന്നീ ഭാഷകളിലുള്ള സാഹിത്യ സമുച്ചയത്തെയാണ് ആശ്രയിക്കേണ്ടതെങ്കിൽ സമകാലിക ഭാരതീയ സംസ്കാരത്തെപ്പറ്റി പഠിക്കുന്നതിന് പ്രാദേശിക ഭാഷകളെ, പ്രധാനമായും ഹിന്ദിയെ അവലംബിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. മറ്റുരാജ്യങ്ങളിലുള്ള പ്രശസ്തങ്ങളായ സർവകലാശാലകളിലും വിദ്യാഭ്യാസ സ്ഥാപനങ്ങളിലും ഹിന്ദി ഭാഷയുടെ പഠനത്തിനും ഭാരതീയ സംസ്കാര ഗവേഷണത്തിനുമുള്ള വകുപ്പുകൾ നിലവിലുണ്ട്. നൂറിലേറെ വിദേശീയ സർവകലാശാലകളിൽ ഹിന്ദി പഠനവും ഭാരതീയ സംസ്കാരം സംബന്ധിച്ച ഗവേഷണവും നടക്കുന്നു.

9. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *1×10=10*

(a) बादशाह अकबर महाकवि सूरदास जी के दर्शन के लिए गए । उन्होंने सूरदास जी के मुख से कुछ भक्तिगीत सुने तो वे भाव-विभोर हो उठे । उन्होंने पूछा, 'वर्तमान समय में सर्वोत्तम कवि कौन है ?' सूरदास जी ने कहा, 'सर्वोत्तम कवि तो मैं ही हूँ ।' बादशाह ने दूसरा प्रश्न किया, 'गोस्वामी तुलसीदास जी की कविताओं के बारे में आपका क्या मत है ?' सूरदास जी बोले, 'गोस्वामी जी की कविता तो कविता है ही नहीं । उनकी लेखनी से उकेरी गयी एक-एक चौपाई साक्षात् महामंत्र है । महामंत्र को साधारण कविता मानना अल्पबुद्धि का ही परिचायक है ।'

बादशाह अकबर सूरदास जी के निरभिमान को देखकर हतप्रभ रह गए ।

(b) एक प्राचीन कहानी है कि एक तूफ़ान के कारण एक नाव डूब गई । नाव के यात्री तथा नाविक आत्मरक्षा के लिए समुद्र में कूद गए । उनमें से दो नाविक तैरते-तैरते एक-दूसरे के निकट आ गए । थोड़ी ही देर में उनमें से एक जीवन की आशा छोड़ बैठा और तैरना बंद करके 'अर्थना' नामक देवी से चिल्ला-चिल्ला कर

अपनी रक्षा की प्रार्थना करने लगा, परन्तु वह डूबने लगा । दूसरे नाविक ने उससे कहा — मित्र ! प्रार्थना के साथ-साथ तैरते भी रहो; क्योंकि प्रकृति उसी की सहायता करती है जो आलसी नहीं है और उद्योग प्रयास करता रहता है । मनुष्य को पता होना चाहिए कि प्रकृति में न दया है और न कोई चमत्कार । निरंतर विवेकपूर्वक कार्य करते रहने में ही सफलता का रहस्य छिपा है ।